



Теория перевода.ФЛ_БАК(3)

- 1 Расставьте в правильном порядке периоды в индоевропейском языкознании:
- 2 Какие факторы стали определяющими для развития переводческой деятельности:
- 3 Л. С. Бархударов определяет перевод как процесс как:
- 4 Соедините пример и уровень перевода:
- 5 Что из приведенных примеров можно отнести к единице перевода:
- 6 Что из перечисленного не относится к узкому контексту:
- 7 Выберите правильный вариант перевода I graduated from New Haven in 1915:
- 8 Соедините предложения и перевод выделенного глагола:
- 9 Лингвистический контекст – это:
- 10 Что из нижеперечисленного мы не можем отнести к реалиям:
- 11 Назовите автора данного определения: реалии — это «названия присущих только определенным нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ и т. п.»
- 12 К какой категории относятся следующие реалии: боярин, архаровец, барщина, разночинец
- 13 К какой категории относятся следующие реалии: Александр Невский, Богдан Хмельницкий
- 14 К какой категории относятся следующие реалии: : богатырь, балда, Баба-Яга, добрый молодец
- 15 Что из нижеперечисленного не является категорией безэквивалентной лексики:
- 16 Выберите лексический эквивалент Dear Sir:





- 17 Назовите автора высказывания о теории непереводимости:
- 18 Кто является автором жанрово-стилистической классификации:
- 19 Какой вид перевода не относится к жанрово-стилистической классификации:
- 20 Определите тип перевода The mountain tops were hidden in a grey waste of sky... (A. Cronin) — Вершины гор тонули в сером небе (перевод М. Абкиной).
- 21 Какой тип перевода не относится к психолингвистической классификации:
- 22 Какой объем оригинального текста сохраняется при переводе-реферате:
- 23 Что из перечисленного не относится к устному переводу:
- 24 Сложный подвид устного перевода, требующий от переводчика умения одновременно выполнять разнородные речевые действия:
- 25 Основное отличие устного перевода от письменного:
- 26 Lincoln — Линкольн – назовите прием, использованный при переводе:
- 27 drug-store — драг-стор – назовите прием, использованный при переводе:
- 28 showmanship — умение привлечь на себя внимание – назовите прием, использованный при переводе:
- 29 drugstore — аптека – назовите прием, использованный при переводе:
- 30 Зимний Дворец —Winter Palace – назовите прием, использованный при переводе :
- 31 I could catch glimpses of him in the windows of the sittingroom - Я видел, как его фигура мелькнула в окнах гостиной – назовите прием, использованный при переводе:
- 32 Кто из ученых считает коммуникативную эквивалентность главной при переводе:
- 33 Кто из ученых считает эквивалентность прежде всего семантической категорией:





- 34) Кто из ученых понимает под эквивалентностью «сохранение относительного равенства содержательной, смысловой, семантической, стилистической и функциональнокоммуникативной информации, содержащейся в оригинале и переводе»:
- 35) Сколько уровней эквивалентности выделяет В.Н.Комиссаров:
- 36) Maybe there is some chemistry between us that doesn't mix — Бывает, что люди не сходятся характерами – назовите уровень эквивалентности:
- 37) На каком уровне эквивалентности в тексте перевода отражается та же предметная ситуация, что и в оригинале, хотя способ ее описания изменяется
- 38) He answered the telephone — Он снял трубку – назовите уровень эквивалентности:
- 39) I saw him at the theatre — Я видел его в театре. – назовите уровень эквивалентности:
- 40) На каком уровне эквивалентности в переводе сохраняются все основные части содержания оригинала:
- 41) Scrubbing makes me bad-tempered — От мытья полов у меня настроение портится – назовите уровень эквивалентности:
- 42) He was never tired of old songs — Старые песни ему никогда не надоедали. – назовите уровень эквивалентности:
- 43) Что не относится к принципам перевода:
- 44) Какой принцип перевода означает необходимость большей общности содержания оригинала и перевода, но лишь в пределах, совместимых с другими нормативными требованиями, обеспечивающими адекватность перевода
- 45) Какой принцип перевода подразумевает требование учитывать жанрово-стилистическую принадлежность текста оригинала при переводе, а это предполагает, что переводчик в совершенстве владеет тем типом речи, который характерен для сферы его деятельности
- 46) Well, he must be a lunatic – выберите верный лексический эквивалент выделенного слова:
- 47) She has a very fine complexion - выберите верный лексический эквивалент выделенного слова:





- 48) It lasted the whole decade - выберите верный лексический эквивалент выделенного слова:
- 49) Каковы причины появления «ложных друзей переводчика»?
- 50) Формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка, буквенная имитация формы исходного слова – это:
- 51) Сколько категорий соответствий выделяет Я.И.Рецкер:
- 52) the United Nations - Организация Объединенных Наций – назовите категорию соответствия по Я.И. Рецкеру:
- 53) soldier - солдат, рядовой, военный - назовите категорию соответствия по Я.И. Рецкеру:
- 54) Blackfoot — блэкфуты – назовите прием, использованный при переводе:
- 55) Москва — Moscow, the Hague — Гаага – назовите прием, использованный при переводе:
- 56) correspondence – выберите верный вариант перевода:
- 57) Кто является автором теории закономерных соответствий:
- 58) showmanship — умение привлечь на себя внимание – назовите способ перевода:
- 59) Что из перечисленного, Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров не относят к русским национальным реалиям:
- 60) Обстановка, время и место, к которому относится высказывание – это:

